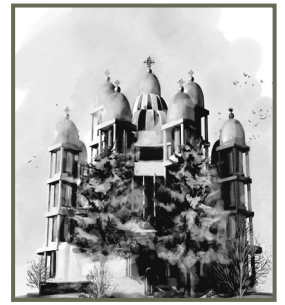




# Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com  
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

## ON FASTING

Fasting, in our days, has become one of the most neglected spiritual values. Because of misunderstandings regarding the nature of fasting, because of confused and reversed priorities in its use, many of today's Christians fast very little, or disregard fasting altogether.

Fasting was practiced by the Lord Himself. After prayer and fasting for forty days in the wilderness, the Lord victoriously faced the temptations of the devil (Matthew 4:1--11).

The Lord himself asked the disciples to use fasting as an important spiritual weapon to achieve spiritual victories (Matthew 17:21; Mark 9:29; Luke 2:37). The example of the Lord

was followed by His disciples (Acts 14:23; 27:9; 1 Corinthians 7:5; 2 Corinthians 6:5, 11:27, etc.). What is fasting? Why is it so important? Why does fasting precede such important feasts such as Easter and Christmas?

The importance of fasting depends on its meaning. Many of the Fathers have written on fasting. Among others, St. Basil has left us with most inspired comments on fasting. St. Basil tells us that fasting is not abstaining from food only; it is first of all, abstaining from sin. Grounded in the teaching of the Fathers, the Church in its hymnology describes fasting as the mother of chastity and prudence, as the accuser of sin and as the advocate of repentance, the life worthy of angels and the salvation of humans (The Lenten Triodion, trans. Kallistos Ware, London 1978, p. 195). Fasting becomes all of these when observed in the proper spirit.



## ПРО ДОТРИМАННЯ ПОСТУ

Дотримання посту сьогодні є чи не однією з найбільш занедбаних духовних цінностей. Через нерозуміння сутності постування, незрозумілих і перекручених пріоритетів, багато з нас, християн, або зовсім не дотримуються посту, або дотримуються мало.

Сам наш Господь Ісус Христос постив. Після сорокаденних молитов і постування у пустелі, наш Господь переміг спокусу диявола (від Матвія 4:1--11).

Наш Господь просив апостолів постити і використовувати це як зброю задля отримання духовних перемог (від Матвія 17:21; Марка 9:29; Луки 2:37). І учні наслідували Його приклад, про що йдеться у Діяннях (14:23; 27:9); Посланні до 1 Коринтян (7:5); 2 Коринтян (6:5, 11:27) т.д. Що ж означає постити? Чому дотримуватися посту є так важливо? Чому ми постимо завжди перед такими важливими святами, як Різдво чи Пасха?

Важливість постування залежить від змісту, який ми в нього вкладаємо. Багато святих Отців писали про піст і дотримання посту. Серед них і св. Василій, який залишив нам найбільш надихаючі твори про піст. Св. Василій каже, що піст – це не лише утримання від їжі; перш за все, це – утримання від гріха. Заснована на вченні святих Отців, наша Церква оспівує у своїх псалмах постування, як символ непорочності і мудрості, засіб позбавлення від гріхів, заохочення до покаяння і засудження гріха, як життя гідне ангелів і спасіння людства. (Постова Тріюдь). Постування набирає усіх цих характеристик, якщо його дотримуватися у належному дусі.

First of all, fasting is abstinence from food. By detaching us from earthly goods and realities, fasting has a liberating effect on us and makes us worthy of the life of the spirit, a life similar to that of angels. Second, fasting, as abstinence from bad habits and sin, is the mother of Christian virtues, the mother of sound and wholesome thinking; it allows us to establish the proper priority between the material and spiritual, giving priority to the spiritual.

Fasting is the advocate of repentance. Adam and Eve disobeyed God; they refused to fast from the forbidden fruit. They became slaves of their own desires. But now through fasting, through obedience to the rules of the Church regarding the use of spiritual and material goods, we may return to the life in Paradise, a life of communion with God. Thus, fasting is a means of salvation, this salvation being a life we live in accordance with the Divine will, in communion with God.

Because of the liberating effect of fasting, both material and spiritual, the Church has connected fasting with the celebration of the major feasts of our tradition. Easter is, of course, our main feast. It is the "feast of feasts." It is the feast of our liberation from the bondage of sin, from corrupted nature, from death. For on that day, through His Resurrection from the dead, Christ has raised us "from death to life, and from earth to heaven" (Resurrection Canon), Christ, "our new Passover," has taken us away from the land of slavery, sin and death, to the promised land of freedom, bliss and glory; from our sinful condition to resurrected life.

It is most appropriate to prepare for this celebration through a liberating fast, both material and spiritual. This is the profound meaning that fasting takes during the Great Lent. Let us allow ourselves to take advantage of the spiritual riches of the Church. Let us use the precious messianic gifts offered to us through its sacramental life, through its celebrations of the central mysteries of our salvation in Christ. Let us use the spiritual weapons *"to fight the good fight, to walk the way of fasting, to crush the heads of the invisible dragons, to prove ourselves victorious over sin, and without condemnation to reach our goal of worshiping the Holy Resurrection"* *Prayer of the Presanctified Liturgy*

This is the challenge of the Great Lent: to use fasting to obtain the resurrected life, to unite with the Risen Lord. Who could refuse to accept this challenge?

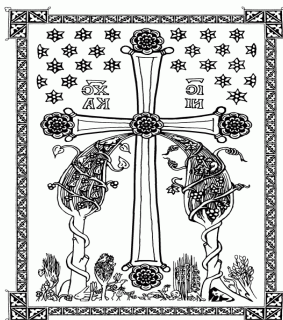
У першу чергу, постити означає утримуватися від їжі. Відокремлюючи нас від земних благ і реальності, постування несе нам сенс визволення, робить нас гідними життя духів, таких як ангели. По-друге, піст, як утримання від поганих звичок і гріха, є основою християнських чеснот, здорового і цілісного мислення. Він дає нам можливість зрозуміти пріоритетність духовного над матеріальним.

Піст заохочує до покаяння. Адам і Єва не послухали Господа; вони відмовилися утриматися від забороненого плоду і стали рабами власних бажань. Але сьогодні, дотримуючись посту, живучи за законами Церкви, які стосуються матеріальних і духовних благ, ми маємо можливість повернутися до раю, до життя у сопричасті з Богом. Таким чином, постити означає спастися, а цим спасінням є життя, яке ми живемо згідно з волею Божою і у сопричасті з Богом.

Через те, що піст несе у собі сенс визволення у матеріальному і духовному аспекті, Церква поєднала постування зі святкуванням найбільших свят нашої традиції. Звичайно ж Пасха є нашим головним святом. Це свято над святами. Це свято визволення від наших гріхів, нашої гріховної натури, смерті. Адже саме в цей день Ісус підняв нас "зі смерті до життя, з землі до небес" (Канон Пасхи) через власне Воскресіння з мертвих, Христос, який є нашим "Песахом" (визволенням), забрав нас зі землі рабства, гріха і смерті до обіцяної землі свободи, блаженства і слави; від нашого гріховного стану до воскреслого життя.

Найкраще підготуватися до цього святкування можна через дотримання духовного і фізичного посту. Саме цього фундаментального значення воно набуває під час Великого Посту. Тож дозволюмо собі скористатися цими багатствами, які дає нам наша Церква. Скористаймося цими найдорожчими Господніми дарами, які ми отримуємо від Церкви через Таїнства впродовж життя, вшанування головних містерій нашого спасіння у Христі. Тож скористаймося цією духовною зброєю, *"щоб подвигом добрим трудитися, час посту закінчити, у вірі єдність зберегти, голови невидимих зміїв сокрушити і переможцями над гріхом стати, і щоб могли ми неосудно поклонитися і Святому Воскресінню."* (Молитва з Літургії Передшеосвячених дарів)

Це і є виклик Великого Посту: постити, щоб отримати воскресіння, воз'єднатися з Воскреслим Христом. Хто може відмовитися від такого виклику?



On the 30<sup>th</sup> of January (12th of February) we celebrate the memory of three great and very outstanding bishops, teachers, preachers and Fathers of the Eastern Church: St. Basil the Great, St. Gregory the Theologian and St. John Chrysostom. Among our people this feast is known as the feast of the "Three Saints". These three hierarchs-bishops were giants of faith, courage, holiness and learning. They handed down to us the pure faith of the Council of Nicaea; they expounded the dogmas of the Holy Trinity, Christ's divinity and the Holy Eucharist.

The service of the feast beautifully praises and glorifies the Three Hierarchs for their fervent love of God and neighbor, their unwavering faith, their significance for holy Church, their illustrious virtues, wisdom and intercession. "Basil – divine intellect," we sing in the aposticha of the Small vespers service, "Gregory – divine voice, John – most beautiful lamp. May they be glorified, these three distinguished representatives and ministers of the Trinity." In the aposticha of the Solemn or Great Vespers service we sing: "O instruments of the Holy Spirit, and trumpets of divine thunder, O lightnings of preaching, O golden, light-bearing, resplendent lamps of God: O most blessed Basil, O most wise Gregory and O most venerable John, implore Christ our God to save those who honor you."

In the sticheras of Vespers, Matins, and in the canons we find eulogistic and lofty expressions and parallel with which the Church expresses its admiration, respect, praise and veneration of the Three Hierarchs. Here are some of the expressions: "men of God", "chosen vessels", "pillars and support of the Church", "defenders of the Trinity, fortresses of piety", "divine and wise teachers", "instruments of the Holy Spirit, veritable trumpets, orators of the word", "earthly angels, heavenly men", "distinguished vessels of the Spirit, solid defenders of the faith pillars of the Church, support of the faithful, consolation of all sinners", "oceanic streams, overflowing fountains, living-water pouring forth, limpid gems, earthly luminaries, ecclesiastical helmsmen, trees rich in fruit, treasuries of grace, mouths of Christ."

Having before her eyes their greatness, merits and significance before God, holy Church invokes the faithful to give fit praise to the Three Hierarchs: "Having come together with songs of praise, O lovers of feasts, let us praise Christ's sanctifiers and the glory of the Fathers, the pillars of the faith, teachers and defenders of the faithful. Let us hail each of them in turn. Hail, luminary of the Church, immutable pillar, O wise Basil! Hail, O heavenly mind and great hierarch, Gregory the Theologian! Hail, O golden-voiced John, splendid preacher of penance. O spiritually-wealthy fathers, never cease to pray to Christ in behalf of those who with faith and love observe your sacred and sublime feast."

Having before her eyes their greatness, merits and significance before God, holy Church invokes the faithful to give fit praise to the Three Hierarchs: "Having come together with songs of praise, O lovers of feasts, let us praise Christ's sanctifiers and the glory of the Fathers, the pillars of the faith, teachers and defenders of the faithful. Let us hail each of them in turn. Hail, luminary of the Church, immutable pillar, O wise Basil! Hail, O heavenly mind and great hierarch, Gregory the Theologian! Hail, O golden-voiced John, splendid preacher of penance. O spiritually-wealthy fathers, never cease to pray to Christ in behalf of those who with faith and love observe your sacred and sublime feast."

30 січня/ 12 лютого святкуємо пам'ять трьох великих і дуже визначних єрархів, учителів, проповідників і Отців Східної Церкви: святого Василя Великого, святого Григорія Богослова і святого Йоана Золотоустого. У нашому народі цей празник знаний як свято Трьох святих. Отці, три єрархи-святителі — це велетні віри, духа, святости й науки. Вони передали нам чисту віру Нікейського Собору, вони пояснили нам догми про Святу Тройцю, Христове божество та Пресвяту Євхаристію.

Богослужба празника оспівує і прославляє трьох Святителів за їхню гарячу любов до Бога і ближнього, непохитну віру, значення для святої Церкви, світлі чесноти, Божу мудрість та заступництво. "Василій — божественний ум, — співаємо на стиховні малої вечірні, — Григорій — божественний голос, Йоан — прегарний світильник. Хай будуть прославлені три визначні угодники і служителі Тройці". У стихирі на стиховні вечірні сказано: "Духа органи, грому божественного



труби, блискавки проповідництва, світильники всевітлі,

золоті і світоносні в Бозі, преблагенний Василію, Григорію всемудрий, всезолотий і всечесний Йоане".

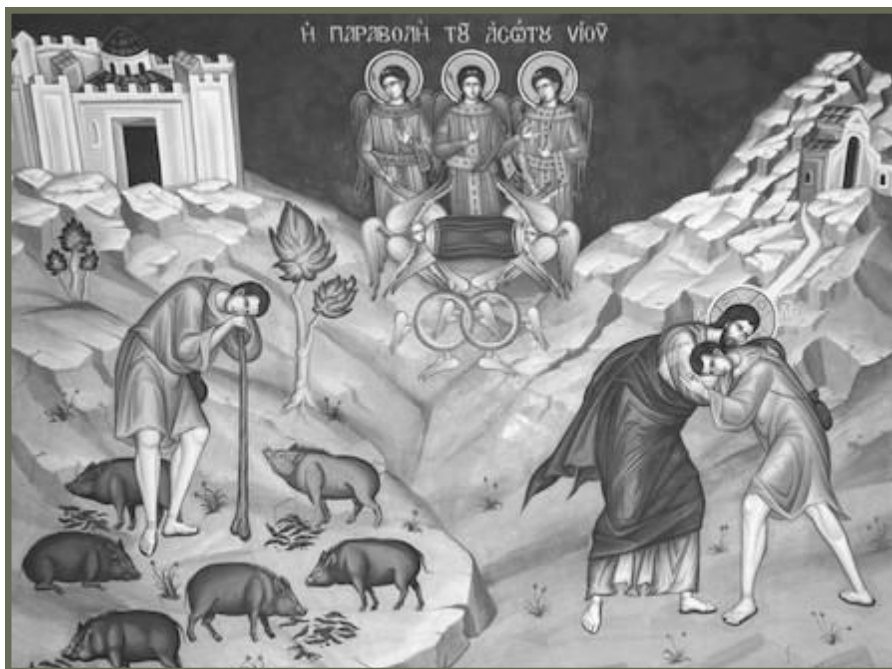
У стихирах вечірні,

утрені й ка-

ноні знаходимо багато похвальних зворотів і порівнянь, якими свята Церква висловлює свій подив, пошану, похвалу та почитання Трьох Святителів. Ось деякі з них: "Мужі Божі", "посуди вибрані", "колони й підпора Церкви", "Тройці поборники, благочестя заборона", "божественні й мудрі вчителі", "органи Святого Духа, справжні труби, ритори слова", "земні ангели, небесні чоловіки", "визначні посуди Духа, тверді поборники віри, колони Церкви, усіх грішників потіха".

Наводячи як приклад їхню велич, заслуги та значення для Бога, свята Церква закликає вірних до належної прослави Трьох Святителів: "Любителі празника, — співаємо на литії, — зійшовшись, славимо піснями похвалами Христових Святителів, Отців славу, колони віри і вірних учителів і хоронителів, кажучи: Радуйся, церковне світло, Василю премудрий, і стовпе непорушний. Радуйся, уме небесний, архиерею преславний, Григорію Богослове. Радуйся, Золотослове, всезолотий Йоане, покаяння ясний проповіднику. Тож, Отці пребагаті, не переставайте завжди молитися до Христа за тих, які вірою і любов'ю празнують ваше свяченне і божественне торжество".

In preparing us for the Great Fast Holy Church pointed out in the parable of the Publican and the Pharisee that the first step to conversion is Humility. On this Sunday, she sets before us the example of the Prodigal Son to show us how one is converted to God. Where there is Humility and sorrow of heart, there the door to God's mercy is opened. Scripture scholars call the parable of the Prodigal Son the pearl of all the parable. It is unique for its deep moral content. Its dramatic story is being constantly repeated in the souls of millions throughout the world. The Prodigal Son is the symbol of every sinful soul. This parable clearly demonstrates that nothing on earth can satisfy our biting hunger and Parching thirst for happiness. True happiness and peace is to be found only in God, our loving Father. Some exponents of the spiritual life also call this parable, the parable of God's love. Anyone who alienates himself from God by sin and seeks happiness outside of God, sooner or later, will be forced to say with the Prodigal Son: "I shall rise and go to my father." (Luke 15,18) and with St. Augustine who was a prodigal Son for many years, "Our hearty is restless, O God, until it rests in you."



The Prodigal Son – Symbol of God's Mercy Towards the Sinner. The parable of the Prodigal Son has a deep symbolic meaning. When we ponder it, we spontaneously perceive that the Prodigal Son is none other than every person who through a sinful life has become estranged from God. For this reason, the parable is very real to us; it is the story of our lives. It is a symbol of our infidelity to God. But it is also the symbol of God's unbounded mercy toward us. Today, as the world teems with prodigal sons and daughters this parable is dramatized in countless millions. Every person is either that older son who is ever faithful to his father or that younger son who only through hard and painful experience becomes convinced that outside the father's house there is no happiness. The parable teaches us that God forgives and mercifully receives even the greatest sinners, if they repent and are sorry for their sins. The history of the human race is nothing but the history of God's mercy. "The mercy of the Lord is from eternity to eternity upon them that fear him." (Psalm 103,17)

Приготовляючи нас до Великого Посту, Свята Церква наголошує у притчі про Митаря і Фарисея, що першим кроком до навернення є смирення. Цієї неділі, вона наводить нам ще один приклад з Блудним Сином, як можна навернутися до Бога. Там, де є смирення і щиросердечний жаль, там є відкриті двері до Божого милосердя.

Дослідники св. Письма називають притчу про Блудного Сина вінцем усіх притч. Вона є унікальною через глибокий моральний зміст. Ця драматична історія постійно відгукується у серцях мільйонів людей по всьому світу. Блудний Син є символом гріховності кожної душі. Ця притча чітко демонструє нам, що нічого в світі не може задовільнити наш ненаситний голод і спрагу до щастя. Справжнє щастя і спокій можна знайти лише у Господі, нашому люблячому Батькові. Деякі знавці духовного життя ще називають цю притчу притчею про Божу любов. Кожен, хто відходить від Бога через гріх і шукає щастя поза Божим домом, рано чи пізно буде змушений промовити разом з Блудним Сином: "Устану, піду до свого батька" (від Луки 15:18) і зі св. Августином, який був блудним сином багато років: "Наше серце буде неспокійне, о Господи, аж поки воно не знайде спокій у Тобі"

Блудний Син є символом Божого милосердя до Грішника. Притча про Блудного Сина несе з собою глибоке символічне значення. Коли ми розмірковуємо над цим, ми підсвідомо розуміємо, що Блудний Син – це ніхто інший, як кожен з нас, що через гріховне життя віддалився від Бога. Саме тому, ця притча є такою актуальною для нас; вона є історією нашого життя. Вона також символізує нашу невірність Богові. Але водночас ця притча є символом безмежного милосердя Бога до нас. Сьогодні, коли світ переповнений блудними синами і доньками, цю притчу можна проектувати на незліченні мільйони. Кожен з нас є або тим старшим сином, що живе коло батька, або молодшим, який переконується в тому, що немає щастя поза батьковим домом, після того як проходить важкі життєві випробування. Ця притча навчає нас, що Бог прощає і милостиво приймає найгірших грішників, якщо вони розкаються і жаліють за свої гріхи. Історія людства є нічим іншим як історією про Боже милосердя. "А милість Господня від віку й до віку на тих, хто боїться Його" (Псалом 103, 17)

## DOES YOUR CHILD UNDERSTAND TODAY'S GOSPEL?

### JESUS TEACHES US TO BE HUMBLE

One day, our Lord Jesus Christ told this parable. (A parable is a story with a special meaning.) He wanted people to learn something from His story. He told about two men

who went to the temple to pray. One was a Pharisee and the other was a tax collector. In those days, Pharisees were people who tried very hard to follow God's laws, but often did it just to show off or brag. And in those days, people did not like tax collectors because they often cheated people out of their money. The Pharisee stood up and prayed proudly, "Thank you, God, that I'm not like other men who disobey You and hurt others. Thank you that I'm not like this tax collector. I fast like I am supposed to, and I give money to the temple like I should." Meanwhile the tax collector was so sad that he could not even look up towards Heaven. He showed how sorry he was as he sadly prayed, "God, be merciful to me, a sinner."

Our Lord Jesus said that the tax collector was forgiven, but the Pharisee was not. He reminded the people of the lesson in this story: People who are proud and brag, God will humble. But people who are humble, God will lift up.

### WHAT DO YOU THINK?

1. How many people are in the story Jesus told? They show how they feel before God by their bodies.
2. In the picture, one is standing and the other is doing a prostration. We do prostrations to show that we are not proud, but humble.
3. The standing man bragged about how good he was. Listen to this sentence: "The Pharisee was proud." What word means he bragged?
4. The second man spoke quietly and did not brag. Listen to this sentence: "He was very lowly and humble." What two words tell us he did not brag?
5. We should do good, but not brag about it. Which man is our example?

## ЧИ ВАША ДИТИНА РОЗУМІЄ СЬОГОДНІШНЄ ЄВАНГЕЛІЄ?

### ІСУС ВЧИТЬ НАС БУТИ СМИРЕННИМИ

Одного разу наш Господь Ісус Христос розповідав притчу. (Притча - це оповідка з особливим значенням). Він хотів, щоб люди щось навчилися з Його притчі.

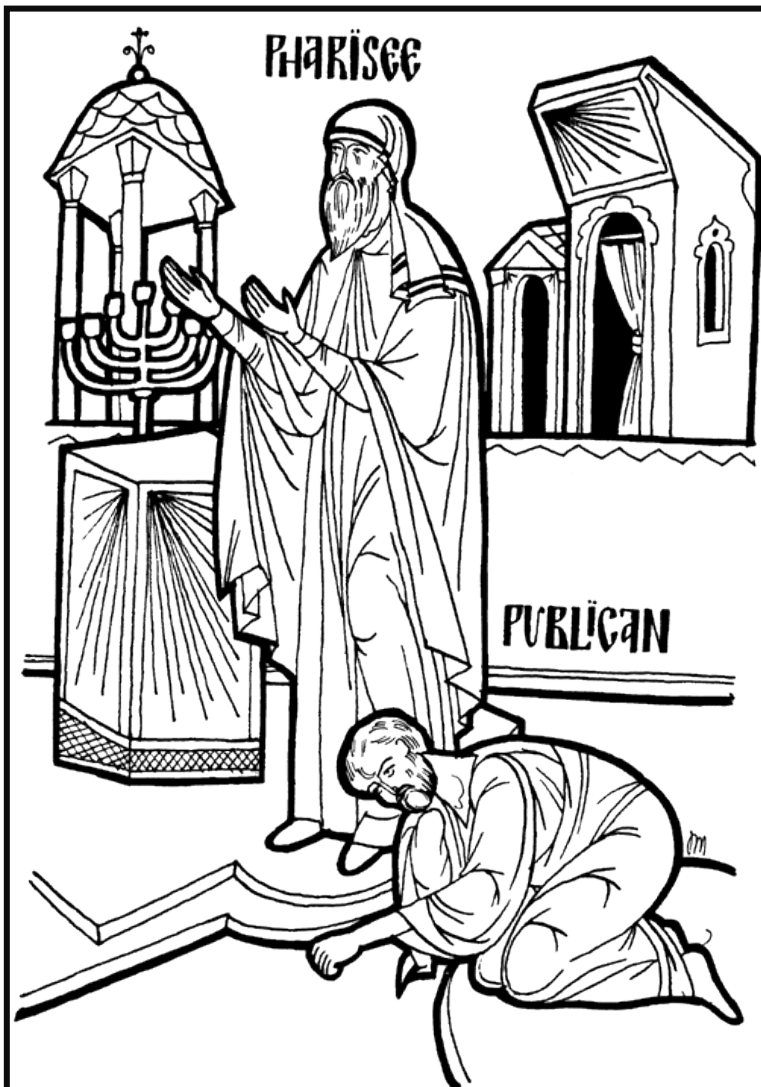
Він розповів про двох чоловіків, які зайшли до храму помолитися. Один з них був фарисей, а інший – збирач податків, митар. У ті часи фарисеї, це були люди, які намагалися у всьому слідувати Божим заповідям, але часто робили це, щоб похвалитися. У ті часи люди не любили і митарів, тому що вони часто обдурювали людей на гроші. Фарисей вийшов вперед і гордо сказав: "Дякую тобі, Господи, що я не такий, як інші, які не слухають Тебе і кривдять інших. Дякую тобі, що я не такий, як цей митар. Я дотримуюся посту як належить, і віддаю частину своїх грошей на храм як належить". Після цих слів митар став сумний і не смів навіть підняти очі до неба. Він лише дуже ревно молився і благав: "Господи, помилуй мене грішного."

Наш Господь Ісус Христос сказав, що Бог простив митаря, а фарисея – ні. Цим він хотів показати людям важливу науку:

люди, які є гордими і вихваляються, будуть понижені Богом. А тих, що є смиренні, Господь сам підніме.

### ЯК ВИ ГАДАСТЕ?

1. Про скількох людей розповідає нам Ісус? Вони показують своєю поведінкою, що відчувають перед Господом.
2. На малюнку один чоловік стоїть, а інший – б'є поклони. Коли ми б'ємо поклони, цим ми показуємо, що ми не горді, а смиренні.
3. Чоловік, що стоїть, хвалився собою. Послухайте це речення: "Фарисей був гордий собою". Яке слово у цьому реченні є подібним до "хвалитися"?
4. Інший чоловік говорив тихо і не хвалився. Послухайте це речення: "Він був понижений і смиренний". Які два слова говорять нам, що він не вихвалявся?
5. Ми маємо чинити добро, але не хвалитися цим. Який з цих двох чоловіків є для нас прикладом?



## INTENTIONS

**SUNDAY, FEB 9<sup>TH</sup> – SUNDAY OF THE PRODIGAL SON; MARTYR NICEPHORUS (G)  
SUNDAY OF THE PUBLICAN & PHARISEE; TRANSFER OF THE RELICS OF JOHN  
CHRYSOSTOM (J)**

7:40 AM— MATINS

8:00 AM – Pray for the sick and shut-ins of the parish; Health for: Volodymyr, Oksana, Solomia;

In memory: +Josef Protyniak (*Parania Maksymczyk*)

9:30 AM – Pray for peace in Ukraine; Health for Olha, Diana, Anna, Andriy, Danylo, Rami, Olha, Yuriy, Maria, Magdelyna, Andriy, Olha, Anna, Diana, Maria, Olha, Yuriy, Danylo, Kateryna, Halyna, Dmytro, Nadiya, Volodymyr, Maria

In memory: +Paraskeva Duda (*Spirit of St. Joseph Society*)

11:30 – Pray for the youth of the parish; Pray for health: Dr. George Podluskyy; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, Marion

**MONDAY, FEB 10<sup>TH</sup> – MARTYR CHARALAMPIUS (G)  
VENERABLE EPHREM THE SYRIAN (J)**

9:00 AM – Health for: Kostya, Nazariy, Roman, Anastasia

**TUESDAY, FEB 11<sup>TH</sup> – HIEROMARTYR BLAISE OF SEBASTEA (G)  
TRANSFER OF THE RELICS OF IGNATIUS (J)**

9:00 AM – Pray for those seeking redemption

**WEDNESDAY, FEB 12<sup>TH</sup> – MELETIUS OF ANTIOCH (G)  
THREE HOLY HIERARCHS (J)**

9:00 AM – Health for: Taras, Olha, Maria, Lyubomyr, Petro, Adrian, Philip, Lesya, Yehor (*Blyznyuk Fam*); In memory: +Maria, +Hryhoriy

**THURSDAY, FEB 13<sup>TH</sup> – VENERABLE MARTINIAN (G)  
HOLY WONDERWORKERS & UNMERCENARIES CYRUS & JOHN (J)**

9:00 AM – Pray for those who are filled with hopelessness

**FRIDAY, FEB 14<sup>TH</sup> – REPOSE OF VENERABLE CYRIL, TEACHER OF THE SLAVS (G)  
MARTYR TRYPHON (J)**

9:00 AM – In memory: +Anna Kocur 40th day; +George Gojewycz (*Gojewycz Family*); +Natalia, +Aleksandr, +Yelena, +Zoya, +Tamara, +Nadiya, +Hryhoriy

6:30 PM— VESPERS

**SATURDAY, FEB 15<sup>TH</sup> – APOSTLE ONESIMUS (G)  
ENCOUNTER OF OUR LORD, GOD, & SAVIOR JESUS CHRIST (J)**

9:00 AM – Pray for the the physical and spiritual health for all parishioners; In memory: +Yaroslav, +Bohdan, +Natalia, +Mykola, +Stefania

**SUNDAY, FEB 16<sup>TH</sup> – MEATFARE SUNDAY; MARTYRS PAMPHILUS & OTHERS (G)  
SUNDAY OF THE PRODIGAL SON; RIGHTEOUS SIMEON & PROPHETESS ANNA (J)**

7:40 AM— MATINS

8:00 AM – In memory: +Josef Protyniak (*Luba & Evhen Andrus*)

9:30 AM – Pray for the sick and shut ins of the parish

11:30 – Pray for the youth of the parish; Pray for health: Dr. George Podluskyy; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, Marion



## CANDLES FOR FEBRUARY 2020

### Memorial Candles

\* In loving memory of Wasyl Palahniuk & Maria Durbak (*Family*)

\* In loving memory of John & Anthony Deeds (*Family*)

### Perpetual Oil Lamp

\* Health for the Andreychuk Families

### Lady of Hoshiw Shrine

\* Special intention for Anthony Hendricks

\* Available

### Mother of God Shrine

\* In loving memory of Millie Crowhurst and Olga Barnas (*Lorraine Zubrycky*)

\* In loving memory of Anastasia Krupnicka

### Iconostas Icon Vigil

### Christ the Teacher

\* In thanksgiving for 12 years with Fr. Mykola (*Friend*)

\* In loving memory of Neonila Semenchuk (*Maria*)

### Mother of God

\* In loving memory of Maria Durbak (*Proczko Family*)

\* Special intention for Rachael

### St. Joseph the Betrothed

\* In memory of George Gojewycz (*Vera Gojewycz*)

\* In loving memory of Mykhailo Chuchman (*Olha & Family*)

### St. Nicholas the Wonderworker

\* Health & Birthday Blessings for Lorraine Zubrycky (*Helen & Amy*)

\* Available

### Our Lady of Protection

\* Health & Birthday Blessings for Lorraine Zubrycky (*Mary Papinko*)

\* In memory of Antoinette Kuropas (*Vera Gojewycz*)

### KEEP IN YOUR PRAYERS:

Lucille Maryniw, Olga Kykta, Gerda Bardygula, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podluskyy, Mrs. Stefania Dragan, Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk,



### **THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION**

**SUNDAY COLLECTION \$3,792.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$1,802.00 - UTILITIES \$61.00 -**

**DEVELOPMENT FUND \$21.00 - DIOCESAN \$15.00 - OTHER \$737.00**

**TOTAL \$6,428.00**

We welcome Most Reverend Bishop Benedict  
to  
St Joseph the Betrothed

Сердечно вітаємо  
Препосвященнішого Владика Венедикта  
на парафії св. Йосифа Обручника

## SOROKOUSTY

is a Lenten service, during which memorial prayers are read for all who have fallen asleep in the Lord. If you would like our priests to pray for your deceased loved ones, please submit the last name and names on the envelopes which can be found at the entrance of the church. Sorokousty will be served every Saturday after the 9:00 am Divine Liturgy beginning on Saturday, 29th of February. Remember, praying for deceased relatives and friends is an obligation of every Christian.

## СОРОКОУСТИ

це Великопосне богослужіння, під час якого читають поминальні молитви за всіх померлих. Якщо ви хочете, щоб священики молилися за ваших померлих рідних, просимо подати їхні імена. Конверти для імен ви можете знайти при вході до храму. Сорокоусти будуть служитися щосуботи після св. Літургії, починаючи від суботи, 29-го лютого. Пам'ятайте, молитись за померлих родичів, близьких та знайомих є обов'язком кожного християнина.

## THE SPIRIT OF ST. JOSEPH

Tuesday, February 18 at 11:30am is the next meeting in the church hall of the Spirit of St. Joseph. It's a bring your own sandwich lunch with dessert and beverages provided. Bingo will be played.

## HERO CARDS

Put your shopping dollars to work for our Heroes. Every card you buy allows that company to give a donation to our fund. Example: Jewel and Mariano's will give \$4 for every \$100 purchased. You still get your \$100 to spend at the store for groceries and our Heroes also get \$4. It's a win-win situation.

## КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ

Зробіть так, щоб ваші долари працювали для наших героїв. З кожної картки, яку ви купуєте, певна сума іде на наш Фонд Героїв. Як це працює? Наприклад, Jewel і Mariano's віддають нам \$4 з кожних \$100 закупів. Ви нічого не втрачаєте: купуєте продукти на \$100, а наш Фонд отримує \$4. Це вигідно всім.

## СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

### ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

### ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодіята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a prenuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

### ПОХОРОНИ - FUNERALS

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.

Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.

## ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

### У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
англійською/ in English  
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
українською/ in Ukrainian  
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

### для молоді/Children's

### У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

### НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

### ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в каплиці/in the chapel

### У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в церкві/in church  
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

## СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

## BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.



**ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ  
РОЗРАХОВУВАТИ  
НА НАШУ ПІДТРИМКУ!**

Станьте членом  
Кредитієки,  
яка підтримує  
Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE  
CHICAGO IL 60656  
TEL 773-589-0077  
FAX 773-589-0523  
**SELFRELIANCE.COM**



| LOBBY   | DRIVE-UP |
|---------|----------|
| MON --  | MON 9-6  |
| TUE 9-8 | TUE 9-8  |
| WED 9-2 | WED 9-6  |
| THU 9-2 | THU 9-6  |
| FRI 9-8 | FRI 9-8  |
| SAT 9-1 | SAT 9-1  |
| SUN 9-1 | SUN 9-1  |



5050 N. CUMBERLAND AVE.  
NORRIDGE IL, 60706  
**DOLYNKA.COM**  
Volodymyr 773-600-2727  
dolyuka@gmail.com

**phone: 708-547-5491**



**2235 W Chicago Ave, Chicago, IL**  
**Phone: 773-469-9825**



**NATALIE ACEVEDO**  
**773.368.0123**  
**SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE**  
**1706 W CHICAGO AVENUE**  
**CHICAGO, IL 60622**

**Laura Golub**  
**Attorney at Law**

**AUTO ACCIDENTS & DUI**  
**WORKERS COMPENSATION**

**(847) 808 - 9500**  
**www.lauragolub.com**



**847-621-3399 x 3**



**Alexandra**  
**FOODS**

Найкращі вареники  
домашнього приготування в  
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,  
грибами задовільнять  
бажання навіть  
найвимогливіших гурманів.

**773.282.3820**

**REGENCY PLAZA**  
**5050 N. Cumberland Ave**



**YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR**



**EXCELLENCE  
IN MOTION**

**708-733-5483**

**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services  
— SINCE 1915 —

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музыка, Директор - Michael Muzyka, Director

**MK Electrical Services**

910 W. Talcott Rd.  
Park Ridge, IL 60068  
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical  
services to Chicago for over 19 years!



**NO CDL REQUIRED**

**312-620-3505**



4353 N Harlem ave  
Norridge, IL

560 S Roselle Rd  
Schaumburg, IL

9 E Camp McDonald Rd, Prospect Heights, IL

Your ad can be here

**ВІДВІДИНИ ХВОРИХ**

*Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих  
у лікарнях чи вдома.*

**VISITATION OF THE SICK**

*Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or  
home visitation.*



ON ANY PURCHASE ONE COUPON PER CUSTOMER # 160  
**3141N. THATCHER AVE.**  
**RIVER GROVE IL**  
**CUMBERLAND&BELMONT**